



名家名译世界文学名著

格林童话

〔德〕格林兄弟◎著
金洪良 金 田◎译

Grimm's Fairy Tales

 北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

名家名译世界文学名著



格林童话

〔德〕格林兄弟◎著
金洪良 金 田◎译

Grimm's Fairy Tales



北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

格林童话 / (德) 格林兄弟著 ; 金洪良, 金田译. — 北京 : 北京理工大学出版社, 2015.8

ISBN 978-7-5682-0799-7

I. ①格… II. ①格… ②金… ③金… III. ①童话—作品集—德国—近代 IV. ①I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第142140号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

82562903 (教材售后服务热线)

68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市九洲财鑫印刷有限公司

开 本 / 700 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张 / 15

责任编辑 / 申玉琴

字 数 / 183千字

文案编辑 / 申玉琴

版 次 / 2015年 8 月第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷

责任校对 / 周瑞红

定 价 / 26.00元

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换



译序

《小红帽》《白雪公主》《灰姑娘》等都是广大读者耳熟能详的故事，“白马王子”几乎成了众多青春少女的梦中情人，而“灰姑娘”往往是那些命运坎坷而前程美满的女子的代称。殊不知这些故事都出自《格林童话》。此外，大家熟知的普希金的童话诗《渔夫和金鱼的故事》，曾在我国放映过的芭蕾舞剧《红菱艳》等电影和动画片均取材于《格林童话》。

《格林童话》是格林兄弟雅各布·格林（1785—1863）和威廉·格林（1786—1859）将搜集的民间故事和传说整理、加工编撰成的故事集。《格林童话》中的两百多篇故事的搜集工作开始于1806年，1812年第一卷问世，1815年第二卷出版。这些故事多数来自欧洲各国，也有的流传于非

洲、亚洲诸地，同时还吸收了《一千零一夜》《伊索寓言》《圣经》及我国民间故事中的素材，摄取了其中宝贵的思想营养。虽说《格林童话》并非格林兄弟创作，但他们在整理、加工过程中付出了大量的心血，更重要的是在取舍、再创作中融入了他们的道德观，体现了他们的价值观念和艺术风格，所以习惯上把这些作品称为《格林童话》。

如前所述，书中除了严格意义上的童话外，更多的是民间故事、寓言，此外还有笑话、幽默故事等。可见《格林童话》内容广泛，体裁多样，具有很高的艺术价值。

众所周知，民间故事是劳动人民智慧的结晶，集中反映了他们朴素而鲜明的价值观和审美情趣。扬善惩恶是民间文学永恒的主题。故事中的主人公不论是落难的公主，受屈的青年男女，还是大智若愚的小民，无不爱憎分明、善良仁慈。他们或为自己美好的追求苦苦奋斗；或面对恶势力和困难不屈不挠，誓死抗争，终以胜利告终；或为求得真理不惜赴汤蹈火，迎着艰难险阻昂首向前……反之，诸如巫婆、恶兽、妖魔、昏君……这些邪恶的化身始则气势汹汹，神通广大：或施展阴谋诡计，诬陷忠良；或拆散少男少女的爱情；或妒火中烧，贪婪无度；或不顾骨肉情深，多行不义，最终则自绝于人，下场可悲。这些故事虽不像长篇巨著场面宏大，情节纷繁，但短短一则故事，少则几百字，多则一两千字，娓娓道来，畅快淋漓，时而令人唏嘘叹息，时而令人拍手称快；有的幽默风趣，有的发人深省；有可叹可敬之人，也有可恨可憎之徒……人生百相，世态炎凉，忠奸善恶，美丑真伪，在这方小天地里演绎得有声有色，淋漓尽致。《格林童话》出色地体现了民间故事的这些特色。

童话、故事之类的作品似乎只是写给儿童看的，在许多人眼里仅是一种消遣读物，其实，它们蕴含着深刻的哲理，颂扬了普遍的道德准则，抨

击了人间的丑恶和不公。紧张动人的故事情节，丰富的想象力，高超的艺术感染力，大人小孩，无不读得津津有味，爱不释手。年少者在神奇的天地里任想象驰骋；年长者唤起久违的童心，追忆美好的过去……难怪《格林童话》能成为中外读者最喜爱的读物，销量仅次于《圣经》。

《格林童话》确是一本老少皆宜、魅力永存、难得一见的好书，但由于篇幅的限制，同时考虑到内容、体裁等因素，译者选译了其中最精彩、流传最广的几十个故事，以飨广大读者。

格林兄弟的祖国德国为适应不同读者的需要，出版了不同版本的《格林童话》，这些书除选材详略不同，在分段分行上也存在差异，本书是根据较为符合我国读者阅读习惯的版本翻译的。

目录 *Contents*



- | | |
|-------------------|----------------|
| 狼和七只小山羊 / 001 | 金鸟 / 130 |
| 灰姑娘 / 005 | 幸运儿汉斯 / 138 |
| 青蛙王子 / 013 | 金孩子 / 144 |
| 小红帽 / 018 | 聪明的农家女 / 150 |
| 渔夫和他的妻子 / 022 | 穷人和富人 / 154 |
| 白雪公主 / 032 | 小地精 / 159 |
| 勇敢的小裁缝 / 043 | 玻璃瓶里的妖怪 / 164 |
| 不来梅的城市乐师 / 052 | 枪法高超的年轻人 / 169 |
| 大拇指 / 056 | 蓝灯 / 175 |
| 猫和老鼠做伴 / 063 | 玛丽亚的孩子 / 180 |
| 一只眼、两只眼、三只眼 / 067 | 三个手艺人 / 185 |
| 学害怕的故事 / 076 | 牧童 / 190 |
| 魔鬼的三根金发 / 087 | 强壮的汉斯 / 192 |
| 傻瓜汉斯 / 094 | 寿命 / 199 |
| 霍勒太太 / 098 | 农民与魔鬼 / 202 |
| 桌子、驴子和棍子 / 102 | 森林里的房屋 / 204 |
| 三种语言 / 113 | 兔子和刺猬 / 211 |
| 聪明的格蕾特尔 / 116 | 小海兔 / 215 |
| 鸟孩儿 / 119 | 鼓手 / 219 |
| 六条汉子闯天下 / 122 | 水晶球 / 229 |
| 老爷爷和小孙子 / 128 | |



狼和七只小山羊

从前有一只母山羊，养着七只小山羊。它很爱它们，就像天底下所有的母亲爱自己的孩子一样。有一天，它要进森林去找食物，就把它七个全都叫到身边，说：“亲爱的孩子们，我要到森林里去，你们可得提防着狼啊。它要是进了屋，会把你们连皮带毛通通吃掉的。这个坏蛋经常会化装成别的样子，不过嘛，从它那沙哑的声音和黑色的脚爪，你们立刻可以认出它来的。”小羊们回答：“亲爱的妈妈，我们会注意安全的，你放心地去吧。”老母羊“咩咩”叫了几声，安心地走了。

没过一会儿，有人在外边敲门，还大声喊：“开开门，亲爱的孩子们，你们的妈妈回来了，我给你们每个人都带来了一点东西。”可小羊们一听那么沙哑的声音，便知道是狼，一起叫起来：“我们不开门。你不是

我们的妈妈，它的声音又柔和又好听，你的嗓子却这么沙哑。你是狼！”狼没法儿，只得走开去找杂货商，买来一大块糍糊，吞下去使嗓子变得细柔了一点。然后它又回来敲门，喊道：“开门呀，我的小乖乖，你们的妈妈回来了，我给你们每个人都带来了一点东西。”可是狼把自己的黑脚爪搭在了窗户上，小羊们一见就叫起来：“不开不开，我们的妈妈才没有像你这样的黑爪子呢。你是狼！”狼没有办法又只得跑去找面包师，说：“我把脚给碰伤了，替我用湿面团敷一敷吧。”面包师给它敷好以后，它又跑去找磨坊主，说：“请你在我脚爪上撒点白面粉。”磨坊主人心想，这家伙要去骗人，不肯给它撒。可狼对他说：“你要是不照办，我就吃掉你！”磨坊主害怕了，把狼的脚爪搞成了白颜色。可不，人就是这个样子！

紧接着，那坏蛋第三次来到小羊家，一边敲门一边喊：“给我开开门吧，小孩儿们，你们亲爱的妈妈回来啦，还给你们都从森林里带了东西呢！”小羊们大声喊道：“先让我们看看你的脚，让我们知道你是不是我们的妈妈。”于是狼把爪子伸进窗口，小羊们一见是白的，就相信它说的全是真话，马上开了门。可进屋来的却是一头狼！小羊们吓坏了，想躲起来。第一个逃到桌子下面，第二个钻进被窝里，第三个钻进炉子，第四个跑进了厨房，第五个藏在柜子里，第六个躲在洗脸盆下面，第七个挤进了壁钟箱。可是，狼很快找到了第一只、第二只、第三只……，它毫不迟缓，一个一个地吞进了它的大嘴巴。只有藏在钟箱里那只最小的羔羊，没有被狼发现。它满足了食欲，慢吞吞地离开羊的家，躺到绿草地上的一棵树下，开始睡起大觉来。

没过多久，羊妈妈从森林里回到家中。啊，怎么会这个样子？房门敞开着，桌子、椅子和板凳全撞翻了，洗脸盆打成了碎片，被子和枕头也从

床上扯到了地上。它找它的孩子们，可哪儿也找不到。它挨个儿叫它们的名字，可没有一个答应。终于，在叫到最小那只羊儿的时候，传来一声稚嫩的声音：“亲爱的妈妈，我在钟箱子里呢！”母羊把它抱出来，它把整个经过讲给妈妈听，狼来过了，吃掉了所有的哥哥和姐姐。现在你们可以想象，羊妈妈该多么伤心地哭它那些可怜的孩子啊！

最后，它一边痛哭流涕，一边走出了家门，最小的那只山羊也跟着跑去。它们来到草地上，狼还躺在树下打鼾呢，鼾声震得树枝都颤抖起来。它前后左右地观察狼，发现这家伙胀鼓鼓的大肚皮里有什么东西在动个不停。上帝啊，母羊想，那莫不是我那些让它当晚餐吞食了的可怜的孩子，难道它们还活着吗？于是，最小的山羊奉命跑回家去，取来了剪刀和针线。接着母羊便剪开狼的肚皮。刚剪第一下，一只羊羔已经探出头来；它继续剪下去，六只羊羔便一个个蹦了出来，而且全都活着，没受一点伤。因为那坏蛋太馋啦，是一口一个把它们整个儿吞下去的。这下太高兴啦！小家伙们拥抱了自己的妈妈，欢蹦乱跳。羊妈妈却对它们说：“现在去找些石头来，趁这坏东西还在睡觉，给它满满地塞进肚子里。”七只小山羊急忙搬来石块，拼命往狼肚子里塞呀，塞呀。母羊飞快地把狼肚皮缝好，结果狼一点没发觉，一点没动弹。

狼终于睡醒了，满肚子石块叫它口渴得要命，站起来想去井边找水喝。谁知它一迈腿儿，身子便东倒西歪，肚子里的石头碰碰撞撞，咕噜直响。它叫起来：

什么东西咕噜咕噜响，

在我的肚皮里头？

我原以为是六只小羊，

哪晓得全变成了石头！

它走到了井边，弯下腰去准备喝水，不料沉重的石块向下一坠，它便惨死在井中。七只小山羊看见了，跑过来高声欢呼：“狼死喽！狼死喽！”一边叫一边拉着它们的妈妈高高兴兴地围着井跳起舞来。



灰姑娘

从前有个富人的妻子得了重病，当她感到自己的末日就要来临的时候，便把她的独生女儿叫到床前，说：“亲爱的孩子，你要做个虔诚、善良的人。这样，仁慈的上帝会永远保佑你的，我也会在天国看护着你的。”说完她就闭上眼睛告别了人世。

这个虔诚、善良的小姑娘每天去母亲的坟前哭泣。冬天到了，大雪纷飞，好像一块白布盖到坟上。当春天的阳光又把这块白布拿走的时候，富人又娶了一个妻子。继母带来两个比她大的女儿，她们的脸蛋虽然白皙漂亮，可内心却又黑又丑。

这个可怜的没娘孩子从此就没有好日子过了。“难道这个蠢丫头要待在我们这房间里？”继母的女儿说，“谁要吃面包，谁就得自己去挣。滚

到厨房里去干活吧。”她们剥下小姑娘身上漂亮的衣服，给她穿上一件灰色的旧外套和一双木头鞋。“你瞧这位骄傲的公主和她的一身打扮。”她们喊着，笑着，把她带进了厨房。在那里她不得不每天从早到晚做苦工：天不亮就起床，打水、生火、煮饭和洗衣服。此外，那两个姐姐还想出种种恶作剧来欺侮她、嘲笑她，故意把豌豆和扁豆倒进炉灰里，要她坐下来把豆子一粒一粒拣出来。晚上，她干了一天活觉得很累的时候，却没有床睡觉，不得不躺在灶头旁边的灰堆里。正因为这样，她身上总是沾着灰尘，看起来很脏，她们就叫她灰姑娘。

一天，父亲要进城去。他问两个继女，要他给她们带点什么东西回来。“漂亮的衣服。”第一个说。“珍珠和宝石。”第二个说。“你呢，灰姑娘，”父亲问，“你想要什么？”

“爸爸，请你在回家的路上，把碰到你帽子的第一根小树枝折下来带给我。”于是，父亲给两个继女买来了漂亮的衣服、珍珠和宝石。在回家的路上他骑着马穿过一片绿色灌木丛时，一根榛子树枝轻轻擦过他的身体，还把他的帽子碰落在地。他便折下那根树枝，把它带回家来。

他一到家里，便把两个继女想要的东西给了她们，把那根榛子树枝给了灰姑娘。灰姑娘谢过爸爸之后，就来到母亲的坟前，把那根树枝栽种在坟上，然后大哭了一场，眼泪落到坟上，浇湿了树枝。这树枝居然活了，长成一棵漂亮的树。灰姑娘每天三次来到这棵树下面哭泣和祈祷，每次都有一只小白鸟飞到这棵树上。只要灰姑娘说出想要什么，小白鸟就会把她想要的东西抛给她。

有一次，国王举办为期三天的庆祝活动，全国所有漂亮的少女都得到了邀请，目的是要让王子自己挑选一个未婚妻。两个继女听说她们也被邀请，非常高兴。她们叫来灰姑娘，说：“给我们梳头，给我们擦鞋，把我

们的腰带扣紧，我们要去王宫参加庆典。”灰姑娘只好依从她们，但她哭了，因为她也很想一起去跳舞。她请求继母准许她去。“喂，你这个灰姑娘，”继母说，“你脏得满身都是灰尘，也要去参加庆典？你没有衣服，没有鞋子，还去跳舞？”但灰姑娘一再要求，最后继母说：“那我把一碗扁豆倒进灰里，如果你能在两个小时之内把扁豆拣出来，那你就可以一起去。”

小姑娘便从后门来到院子里，大声喊道：

乖巧的小鸽子，亲爱的小斑鸠，
天底下所有的小鸟，
快来帮我拣扁豆，
好的拣进碗里，
坏的吞进肚皮。

这时，有两只小白鸽从厨房窗子飞了进来，接着是小斑鸠，接着是各种各样的鸟成群结队、叽叽喳喳地飞了进来。小鸽子点了点头，便开始“笃、笃、笃”地啄豆子，其他小鸟也开始“笃、笃、笃”地啄起来，它们把好的豆子都啄进碗里。不到一个小时，它们就干完了，从窗户飞了出去。小姑娘高高兴兴地捧着碗去见继母，以为这下可以去参加舞会了。可是继母说：“不行，灰姑娘，你没有好衣服，不能去跳舞，去了只能遭到别人的耻笑。”灰姑娘一听就哭了起来，继母说：“要是这次你能在一个小时之内把两满碗扁豆从灰里拣出来，就让你一起去。”继母认为这是永远不可能的。她把两碗扁豆倒进了灰里。

小姑娘从后门来到院子里，大声叫道：

乖巧的小鸽子，亲爱的小斑鸠，
天底下所有的小鸟，
快来帮我拣扁豆。
好的拣进碗里，
坏的吞进肚皮。

又是两只小白鸽先从窗子飞进厨房，接着是小斑鸠，最后是各种各样的鸟成群结队、叽叽喳喳地飞了进来。小鸽子点了点头，便开始“笃、笃、笃”地啄豆子，其他小鸟也开始“笃、笃、笃”地啄起来，它们把好的豆子都啄进碗里。不到一个小时，它们就干完了，从窗户飞了出去。

小姑娘又高高兴兴地捧着碗去见继母，以为这下可以去参加舞会了。可是继母说：“什么也帮不了你，你不能同去，因为你没有衣服，又不会跳舞，我们会因为你而丢脸。”继母说完便转过身去，不再理睬她，匆匆忙忙带着两个骄傲的女儿走了。现在，家里不再有其他人了，灰姑娘走到母亲坟上的榛子树底下大叫：

小树呀，你摇摇，你抖抖，
你把金子、银子往我身上抛。

小白鸟果然给她抛下一件用金银丝绒做的衣服和一双用丝绒和银线编织成的鞋子。

灰姑娘以最快的速度穿戴好，赶去参加舞会。她的两个姐姐和继母都认不出她来，还以为是一位外国的公主呢。她穿着金光闪闪的衣服显得

多么漂亮呀。她们压根儿没有想到这是灰姑娘，还以为她正穿着脏衣服、坐在家里拣灰堆里的扁豆呢。王子向灰姑娘走过来，拉起她的手，跟她跳起舞来。他再也不想与其他人跳舞了，也就是说，他拉住灰姑娘的手不松开。每当有人过来邀请灰姑娘跳舞时，王子都说：“这是我的舞伴。”

他们一直跳到晚上。灰姑娘要回家了，王子却说：“我陪你回去。”因为他想看看，这位美丽的姑娘是谁家的孩子。

但是灰姑娘从他身边溜走了，跳进了自己家的鸽舍。于是王子就在那儿等着，一直等到她父亲回来。王子告诉他，那位陌生的姑娘跳进鸽舍里去了。父亲心想：“难道是灰姑娘吗？”他们不得不给王子拿来斧头和锄头，好让他把鸽舍劈开，但是鸽舍里面没有人。当众人走进屋里，灰姑娘穿着她那肮脏的衣服躺在灰堆里，烟囱里点着一盏昏暗的小油灯。原来灰姑娘当时迅速从鸽舍后面跳下，跑到小榛子树那里，脱下了漂亮的衣服，然后她又穿上自己的灰外套，走进厨房，躺到灰堆旁边。

第二天，舞会重新开始，父母亲和两个姐姐又走了，灰姑娘跑到榛子树下说：

小树呀，你摇摇，你抖抖，
你把金子、银子往我身上抛。

小白鸟抛下了一件比上次更华丽的衣服。当灰姑娘穿着这件衣服出现在舞会上时，每个人都对她的美丽感到惊讶。王子等她一来，便立即拉起她的手，只跟她一个人跳舞。每当其他人过来邀请她跳舞时，王子都说：“这是我的舞伴。”

不觉又到了晚上，她想离去，王子便跟着她，想看着她走进哪家，不

过她还是摆脱了他，走进房屋后面的花园。那里面有一棵漂亮的大树，树上挂满了最美丽的梨。她像小松鼠那样敏捷地爬到树枝当中。王子不知道她躲到哪里去了。他一直等到她父亲回来。王子对他说：“那个不知姓名的姑娘从我身边逃走了，我想她是跳到梨树上去了。”父亲心想：“难道是灰姑娘吗？”他叫人拿来斧头，把梨树砍倒，但树上没有人。

当他们走进厨房的时候，灰姑娘像往常一样躺在灰堆里，原来她从树的另一面跳下来，把漂亮的衣服还给榛子树上的小白鸟，又穿上了自己的灰色外套。

第三天，在父母亲和姐姐们离家以后，灰姑娘又去母亲坟前对小榛子树说：

树呀，你摇摇，你抖抖，
你把金子、银子往我身上抛。

这次小白鸟抛给她的衣服非常华丽和耀眼，鞋子是纯金的，她还从来没有穿过这样的衣服。她穿着这件衣服来到舞会，大家都惊讶得不知道说什么才好。王子只跟她一个人跳舞。每当有人来邀请她跳舞时，王子都说：“这是我的舞伴。”

到了晚上，灰姑娘又要走了，王子要陪她回去，但是她又迅速地离开了他，使他无法跟上。不过这次王子用了一个计策，他让人把整个楼梯的台阶涂上柏油。当灰姑娘急匆匆走下楼时，她的左鞋被粘住了。王子拾起这只鞋子，它小巧精致，是纯金做的。

第二天早上，王子带着这只鞋子找富人，对他说：“除了适合穿这只金鞋子的姑娘，其他姑娘不能成为我的夫人。”